

De plus, quand il s'agit d'enfants, on emploie souvent le diminutif en **-ito, a** :

Marta	Marthe	→	Martita
Miguel	Michel	→	Miguelito
Pablo	Paul	→	Pablito etc.

5 ■ Les diminutifs des noms d'animaux

Ils ont parfois une forme particulière :

-ato :

la ballena	la baleine	→	el ballenato	le baleineau
la liebre	le lièvre	→	el lebrato	le levreau

-ezno :

el lobo	le loup	→	el lobezno	le louveteau
el oso	l'ours	→	el osezno	l'ourson

-ino :

el jabalí	le sanglier	→	el jabalino	le marcassin
la paloma	le pigeon	→	el palomino	le pigeonneau

-ucho :

el animal	l'animal	→	el animalucho	la bestiole
el águila	l'aigle	→	el aguilucho	l'aiglon

159 Valeurs des diminutifs

1 ■ Les formes diminutives marquent la petitesse

Le diminutif désigne par principe quelque chose de plus petit que le mot à partir duquel il est formé :

Traía un **cestito** redondo, colgando del antebrazo. R. Sánchez Ferlosio
Il portait un petit panier rond suspendu à son avant-bras.

Su padre me mira de arriba abajo con unos **ojillos** grises que chispean detrás de las cejas peludas. A. Barea
Son père me regarde de haut en bas avec des petits yeux gris qui pétillent derrière ses sourcils fournis.

2 ■ Les formes diminutives ont le plus souvent une valeur subjective

La traduction en français de ces diminutifs est souvent délicate, d'autant plus que les suffixes diminutifs peuvent être adjoints, en espagnol, à des substantifs, des adjectifs, des adverbes ou des gérondifs :

A mí no me manches, ¿eh ? – le advertía Mely. **Ojito** con salpicarme de aceite. R. Sánchez Ferlosio
Ne me tache pas, hein ?, prévenait Mely. Fais bien attention à ne pas m'éclabousser avec l'huile.

En afeitarse y acicalarse (...) se pasaba dos **horitas**. B. Pérez Galdós
Il passait deux bonnes heures à se raser et à se pomponner.

¡ Ay, madre, que nos vamos a casa, con lo bien que se está allí, en nuestra **capillica**, en nuestra **salica** de labor, con la madre Teresa ! J. Fernández Santos
Ah, ma mère, nous rentrons chez nous, on est si bien là-bas, dans notre chère petite chapelle, dans notre petite salle de travail, avec mère Thérèse !

Esta debilidad estructural junto con alguna **secuencia** de corte romántico bastante